

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
к Соглашению о сотрудничестве по образовательной
программе бакалавриата по специальности
«Компьютерная наука и технология»
между
Восточно-Ляонинским университетом
(Китайская Народная Республика)
и
Федеральным государственным бюджетным
образовательным учреждением высшего образования
«Нижегородский государственный технический
университет им. Р.Е. Алексеева» (Российская Федерация)

январь 2022 года

Восточно-Ляонинский университет в лице ректора Чжоу Цзинлея и Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева в лице ректора Сергея Дмитриева на основе Соглашения о сотрудничестве по образовательной программе бакалавриата по специальности «Компьютерная наука и технология» (далее именуемого «Генеральное соглашение») Достигли консенсуса и подписали настоящее дополнительное соглашение о нижеследующем:

1. Информация о сторонах сотрудничества

Сторона А: Восточно-Ляонинский университет (ВЛУ)

Адрес: 118001, Китай, провинция Ляонин, г. Даньдун, район Чжэньань, ул. Линьцзян, № 116

Представитель юридического лица: Чжоу Цзинлей

Сторона Б: ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ)

Адрес: 603950, Нижегородская область, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д.24

Представитель юридического лица: Сергей Дмитриев

2. После того, как студенты официально приняты и зачислены, они должны зарегистрироваться для получения статуса студента Стороны А. Студентам программы, которые обучаются в Стороне А в течение 4 лет и соответствуют требованиям для получения диплома и присвоения ученой степени, установленным Стороной А, после сдачи студентами экзамена ВЛУ присваивает сертификат об ученой бакалаврской степени и диплом об окончании бакалавриата.

3. 20% дохода от обучения по программе будет составлять плату за управление Нижегородского государственного технического университета им. Р.Е. Алексеева, а 80% дохода от обучения по программе будет составлять плату за управление Восточно-Ляонинского университета. В течение срока действия Соглашения Сторона А уведомляет Сторону Б в письменной форме о фактическом количестве студентов и общей стоимости обучения по программе за предыдущий год с сентября по октябрь каждого года, и в то же время перечисляет 20% стоимости обучения по программе за предыдущий год на расчетный счет банка России НГТУ в долларах

США по обменному курсу Народного банка Китая того дня. О переводе 20% стоимости обучения за предыдущий год Сторона А уведомляет сторону Б в письменной форме.

4. В соответствии с учебным планом программы, согласованным обеими сторонами, Сторона Б командировывает квалифицированных и опытных преподавателей для выполнения учебных задач в Стороне А. Формат обучения, содержание курса и расписание занятий согласовываются обеими сторонами, а языком преподавания является английский язык. Сторона Б должна предоставить соответствующие учебные документы, такие как учебный план, учебную программу, учебники и учебные справочники, учебные планы, учебные материалы, раздаточные материалы, экзаменационные билеты и контрольные работы по курсам, в соответствии с требованиями программы.

5. Преподаватели Стороны Б должны направляться в Сторону А в соответствии с учебным планом программы и выполнять учебные задания по расписанию занятий. Каждый преподаватель Стороны Б читает лекцию для студентов программы в Стороне А 30 дней. В период обучения в Стороне А ежемесячная заработная плата для преподавателя Стороны Б равна заработной плате преподавателя того же ранга Стороны А. Сторона А выплатит преподавателю Стороны Б надлежащую заработную плату до того, как он завершит преподавание курсов в соответствии с Соглашением и покинет Китай.

6. Сторона Б должна реализовать учебный план в соответствии с требованиями программы, определить список преподавателей, которые будут читать лекцию в Стороне А, за шесть месяцев до начала каждого семестра, предоставить их резюме, свидетельства о квалификации и другие нужные материалы. Преподаватели, выбранные Стороной Б, должны иметь ученое звание старшего преподавателя или выше, более двух третей из них должны иметь ученое звание доцента или выше.

7. Сторона А оплачивает авиабилеты в оба конца и медицинское страхование для преподавателей Стороны Б, предоставляет проживание в корпусе иностранных преподавателей. Стандарт проживания - однокомнатная квартира с спальней, гостиной, кухней и ванной, а также и с полным комплектом мебели и бытовой техникой, горячей водой и бесплатным WIFI и т.д. Норма субсидии питания для одного

преподавателя Стороны Б составляет 40 юаней в день.

8. Преподаватели Стороны Б должны соблюдать законы Китайской Народной Республики и соответствующие правила управления ВЛУ в период обучения в Стороне А.

9. За 10 дней после утверждения заявки на программу Министерством образования Китая Сторона А в письменной форме уведомит Сторону Б об утверждении программы.

10. Настоящее Дополнительное соглашение и «Генеральное соглашение» имеют одинаковую юридическую силу.

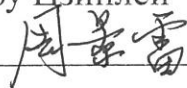
11. Настоящее соглашение составлено на китайском, русском и английском языках в четырех экземплярах, и все три версии имеют одинаковую юридическую силу. Если будет какая-либо двусмысленность между китайской, русской и английской версиями, то китайская версия имеет преимущественную силу.

12. После того, как юридические представители обеих сторон подпишут настоящее соглашение и скрепят его печатями обоих университетов, настоящее соглашение вступит в силу с даты утверждения заявки на программу сотрудничества Министерством образования Китая, а срок действия соответствует сроку действия Генерального соглашения.

Восточно-Ляонинский университет

Ректор: Чжоу Цзинлей

Подпись: _____



Дата: __ « » _____ 2022 года

ФГБОУ ВО «Нижегородский
университет им. Р.Е. Алексеева»

Ректор: Сергей Дмитриев

Подпись: _____



государственный технический

Дата: __ « » _____ 2022 года

**China·Liaodong University and
Russia·Nizhny Novgorod State Technical University
n.a. R.E. Alekseev**

**Supplementary Agreement on the Agreement for
Co-organizing Undergraduate Education Projects in
Computer Science and Technology**

Based on “Agreement on Co-organizing Undergraduate Education Projects in Computer Science and Technology” (Hereinafter referred to as the “General Agreement”), Liaodong University, represented by President Zhou Jinglei, and Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev, represented by President Rector-Sergey Dmitriev, agree to reach a consensus and sign the supplementary agreement as follows:

Article 1 The Parties of the Agreement

Party A: Liaodong University

Address: No. 116, Linjiang Back Street, Zhen'an District,
Dandong City, Liaoning Province, China (Zip Code 118001)

Legal representative: Zhou Jinglei

Party B: Nizhny Novgorod State Technical University n.a.
R.E. Alekseev

Address: Minin St., 24, Nizhny Novgorod, Russia (Zip Code
603950)

Legal representative: Rector-Sergey Dmitriev

Article 2 After the students are formally admitted and enrolled, they shall be registered as Party A's students. When the project students who have studied in Party A for 4 years and have met the graduation standards and degree requirements stipulated by Party A, they will be awarded bachelor's degree certificates and an undergraduate graduation certificates.

Article 3 20% of the project tuition income is the management fee of Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev, and 80% of the project tuition income is the management fee of Liaodong University. During the validity period of the contract, Party A shall notify Party B in written form of the actual number of students and total tuition fees collected in the previous year's project from September to October every year. At the same time, Party A shall remit 20% of the project's tuition fees payable to Party B in the previous year to Party B's Russian designated bank account and notify Party B in written form. The currency of remittance from Party A to Party B is U.S. dollars and is calculated at the exchange rate of RMB to USD of the People's Bank of China on that day.

Article 4 According to the training program agreed upon by both parties, Party B shall select teachers with high academic attainments and strong backgrounds to carry out teaching tasks in Party A. The teaching format, course content and class

schedule shall be mutually agreed by both parties, and the teaching language is English. In accordance with the requirements of the project, Party B shall provide relevant teaching materials such as the teaching plan, syllabus, textbooks, teaching reference books, lesson plans, coursewares, handouts, question bank and test papers of the courses.

Article 5 The teachers of Party B shall teach in Party A according to the teaching plan and complete the teaching tasks on schedule. Every teacher of Party B shall teach in Party A for 30 days. During the teaching period in Party A, the monthly salary of the teachers of Party B shall be equal to the monthly salary of the teachers of the equivalent rank in Party A. Party A shall pay his or her due salary before the teacher of Party B completes the course teaching in accordance with the agreement and leaves China.

Article 6 Party B shall implement the teaching plan according to the requirements of the project, determine the list of teachers who will teach in Party A half a year in advance, and provide their personal resumes, teaching qualification certificates and other materials. The teachers selected by Party B shall all have the title of lecturer and above, and more than two-thirds of them shall have the title of associate professor and above.

Article 7 Party A shall be responsible for the round-trip air

tickets, medical insurance and the accommodation of foreign teachers' apartments for the teachers of Party B. Standards shall not be lower than one bedroom, one living room, one kitchen and one bathroom, which provides a full set of furniture, household appliances, 24-hour hot water and internet. The food subsidy standard is RMB 40 /day.

Article 8 Teachers of Party B shall abide by the laws of the People's Republic of China and relevant management regulations of Liaodong University during the teaching period in Party A.

Article 9 Within 10 days after the project application is approved by the Ministry of Education of China, Party A shall notify Party B of the approval status of the project in written form.

Article 10 This supplementary agreement and the "General Agreement" shall have the same legal effect.

Article 11 This agreement is written in Chinese, Russian, and English in quadruplicate, and the three versions shall have the same legal effect. If there is any ambiguity between the Chinese, Russian, and English versions, the validity of the Chinese version shall prevail.

Article 12 This agreement will come into effect from the date when the application for this project is approved by the Ministry of Education of China after the dual legal

representatives sign and stamp the official seal, and the validity period is consistent with the validity period of the general agreement.

Liaodong University (seal)



President

Signature: 周景雷

Date: Year Month Day

Nizhny Novgorod State

Technical University n.a. R.E.

Alekseev (seal)



President

Signature: [Signature]

Date: Year Month Day

**中国·辽东学院与
俄罗斯·下诺夫哥罗德国立技术大学
合作举办计算机科学与技术专业本科教育项目合作协
议书的补充协议**

以周景雷校长为代表的辽东学院与以谢尔盖·德米特里耶夫校长为代表的下诺夫哥罗德国立技术大学同意在“合作举办计算机科学与技术专业本科教育项目合作协议书”（以下简称“总协议”）的基础上，达成共识并签署补充协议如下：

第一条 协议双方

甲方：辽东学院

地址：中国辽宁省丹东市振安区临江后街 116 号（邮编 118001）

法定代表人：周景雷

乙方：下诺夫哥罗德国立技术大学

地址：俄罗斯下诺夫哥罗德市米宁街 24 号（邮编 603950）

法定代表人：谢尔盖·德米特里耶夫

第二条 学生正式录取并入学后，注册甲方学籍。项目学生在甲方学习 4 年，达到甲方规定的毕业标准和授予学位要求，甲方授予学士学位证书和本科毕业证书。

第三条 项目学费收入的 20%为下诺夫哥罗德国立技术大学管理费，80%为辽东学院的管理费。在合同有效期内，甲方于每年 9-10 月将上一年项目实际学生人数和学费收缴总额以书面形式通知乙方，同时将上一年度应付给乙方的 20%项目学费汇入乙方在俄罗斯的指定银行账户，并以书面

形式通知乙方。甲方向乙方汇款币种为美元，以当日中国人民银行美元对人民币汇率计算。

第四条 根据双方商定的培养计划，乙方选派学术造诣高、背景强的教师赴甲方开展教学授课任务。授课形式、课程内容及课时安排由双方共同商定，授课语言为英语。乙方须按照项目要求提供其所承担课程的教学计划、教学大纲、教材及教学参考书、教案、课件、讲义、题库及试卷等相关教学资料。

第五条 乙方教师根据教学计划赴甲方授课并按期完成教学任务。每位乙方教师在甲方授课期限为 30 天。在甲方授课期间，乙方授课教师月工资与甲方同等职级教师的月工资相当。甲方应在乙方教师按照协议完成课程教学离开中国前付清其应得工资。

第六条 乙方须根据项目要求执行教学计划，提前半年确定赴甲方授课的教师名单并提供其个人简历、教学资质证明等材料。乙方选派的授课教师应均具有讲师及以上职称，其中三分之二以上应具有副教授及以上职称。

第七条 甲方负责乙方教师往返机票、医疗保险，提供外教公寓住宿，标准不低于一室一厅一厨一卫，提供全套家具家电、24 小时热水和网络，伙食补贴标准为 40 元/天。

第八条 乙方教师在甲方授课期间须遵守中华人民共和国法律及辽东学院的相关管理规定。

第九条 在项目申请获得中国教育部批准之后 10 天之内，甲方以书面形式通知乙方项目获批情况。

第十条 本补充协议和《总协议》具有同等法律效力。

第十一条 本协议用中、俄、英文书写，一式四份，三

种文本具有同等法律效力。如中、俄、英文本之间产生歧义，以中文本效力为准。

第十二条 本协议自双方法人代表签字并盖公章后，自本项目申请获得中国教育部批准之日起生效，有效期与总协议的有效期一致。

辽东学院（盖章）



校长：周景雷

签字：周景雷

日期： 年 月 日

下诺夫哥罗德国立技术大学（盖章）



校长：谢尔盖·德米特里耶夫

签字：[Signature]

日期： 年 月 日